

Guía de la asignatura

I. Identificación

Nombre de la asignatura: Seminario de Traducción C (italiano)	Codi: 22552	
Tipo: Optativa X		
Grado de Traducción e Interpretación	ECTS: 3,75	horas/alumno: 95
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Créditos: 4	
Curso: 4º Cuatrimestre: 2º		
Área: Traducción		
Lengua en que se imparte: Castellano		
Profesorado: Mariano Solivellas (Mariano.solivellas@uab.es)		

II. Objetivos formativos de la asignatura

- Adquisición de hábitos y de un método de trabajo sistemático para el análisis de los textos y de las traducciones.
- Sensibilización con respecto a los aspectos de contraste portugués-catalán-castellano.
- Sensibilización con respecto a los aspectos interculturales.
- Identificación de los problemas específicos de la traducción de los textos, planteamiento de estrategias de traducción y manejo de las técnicas adecuadas para solucionar los problemas.
- Desarrollo de la capacidad de crítica para la revisión de traducciones.

III. Competencias específicas por desarrollar

Competencia	Indicador específico de la competencia
<i>Competencia traductora</i>	- entender la intención comunicativa del texto - Diferenciar y producir textos de géneros diversos - Reconocer e interpretar correctamente las referencias extralingüísticas del texto - Dar soluciones creativas para resolver problemas de traducción y de comunicación
<i>Competencias de análisis y síntesis textual</i>	- Diferenciar géneros textual - Aplicar conocimientos a la práctica - Resolución de problemas - Razonar críticamente - Conocimiento de cultura y civilizaciones extranjeras (aspectos socioeconómicos , - Políticos , ...)
<i>Competencia instrumental</i>	- capacidad de utilizar los recursos documentales , tecnológicos y humanos para resolver problemas y completar conocimiento
<i>Competencias de trabajo en equipo y habilidades en las relaciones interpersonales - capacidad de integrarse en equipos de trabajo</i>	- Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios - Flexibilidad y adaptación en el trabajo - Desarrollo de las capacidades empáticas y de inteligencia • Inteligencia emocional para enfrentarse a cualquier tipo de situación comunicativa
<i>Competencias de capacidad para trabajar en un contexto intercultural - reconocimiento de la diversidad cultural</i>	- Capacidad para trabajar en un entorno / contexto multicultural - Capacidad de solucionar problemas de comunicación entre culturas

<i>Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo - buscar y obtener información y documentación de apoyo a la traducción</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Gestionar la información - Tomar decisiones - Organizar y planificar acciones - Resolver problemas - Razonar críticamente
--	---

IV. Metodologías docentes de enseñanza-aprendizaje

- Actividades presenciales en el aula (incluida la prueba final): 30 h.
- Actividades no presenciales tutorizadas (fuera de clase, en grupo o individuales): 45 h.
- Actividades autónomas (actividades recomendadas): 20 h.
- Actividades presenciales:
 - Explicaciones teóricas (10 h)
 - Análisis y comentario de traducciones (10 h)
 - Comentario de los ejercicios (hechos en el aula y fuera del aula) y de la prueba (8 h)
 - Prueba final (2 h)
- Actividades no presenciales tutorizadas:
 - Elaboración de las traducciones (30 h)
- Revisión de los comentarios sobre las traducciones (15 h)
- Actividades autónomas:
 - Obtención de documentos para las traducciones y preparación de la prueba final (20 h)

V. Contenidos

- La traducción de lenguas cercanas.
- Los elementos estilísticos.
- Los elementos lingüísticos.
- Los referentes culturales.
- Las técnicas de traducción.

VI. Evaluación

1ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias por evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Evaluación continuada y prueba final</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Competencia traductora - Competencias de capacidad para trabajar en un contexto intercultural - Competencia instrumental. - Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo. 	<i>100%</i>

2ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias por evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Prueba</i>	<ul style="list-style-type: none"> Competencia traductora - Competencias de capacidad para trabajar en un contexto intercultural - Competencia instrumental. - Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo. 	<i>100%</i>